

张 健 著

# 报 刊 英 语 研 究

ENGLISH IN NEWS PUBLICATIONS

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

上海外国语大学研究生教材基金项目

# 报刊英语研究

English in News Publications

张健著

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

报刊英语研究 / 张健著. —上海: 上海外语教育出版社, 2007

上海外国语大学研究生教材基金项目

ISBN 978-7-81095-924-7

I. 报… II. 张… III. 报刊-英语-研究生-教材  
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 154009 号

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 刘 璟

---

印 刷: 上海华文印刷厂  
经 销: 新华书店上海发行所  
开 本: 850×1168 1/32 印张 27.25 字数 780千字  
版 次: 2007年3月第1版 2007年3月第1次印刷  
印 数: 3 100 册

---

书 号: ISBN 978-7-81095-924-7 / H · 360  
定 价: 45.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

上海外国语大学研究生教材基金项目

## 编委名单

主 编 戴炜栋

副主编 吴友富 李基安

编 委 (按拼音顺序)

冯庆华 李 勤 林洵子

陆培勇 皮细庚 史志康

卫茂平 徐宝妹 虞建华

张祖忻 庄智象

## 内 容 提 要

---

《报刊英语研究》系上海外国语大学学科建设系列专著与教材出版基金资助项目。由作者在上海外国语大学英语语言文学专业和新闻学专业为研究生授课的基础上,根据多年积累的英语报刊资料潜心研究而成,聊作拙著《新闻英语文体与范文评析》(第一、二版)的延伸或姐妹篇。在写作风格上,本书与其姐妹篇基本上一脉相承,但在内容上却更为纷繁,更有厚重感。本书共分10章69节,在系统分析报刊英语的各种语言现象的基础上,着重探讨、论述了英语报刊中的新闻体裁、标题语言、词汇特色、语法特征、修辞手段以及财经报道、灾难新闻、娱乐新闻、体育新闻和报刊广告语言的特点。各章之后配有思考与实践题,书尾附有英汉双解的“报刊英语术语”、“报刊英语自测题”等附录。

全书内容翔实,覆盖面广,理论阐述与实证分析紧密结合,既有宏观层面的探讨又具微观层面的分析,相得益彰,使整个研究过程全面系统、突出重点,融学术性、创新性、知识性和应用性于一体,有别于目前面世的绝大多数属于泛读性质的报刊选读类汇编读物,不仅“赠人以鱼”,而且“授人以渔”。可供英语新闻工作者、高等院校英语或新闻专业师生、翻译人员等读者阅读参考。

# 总 序

---

---

21 世纪是知识经济的时代。知识经济的主要特征是经济和信息的全球化。在这种发展趋势下,人才、人力资源开发成为推进现代社会进步的基本因素。因此,作为培养人才、推进人才资源开发的高校,在促进人类和平、繁荣经济、发展科学技术、实现社会可持续发展等方面起着十分重要的作用。

然而,高校要培养一流的人才,促进人力资源的开发关键要有一流的学科、一流的学科队伍。据此,加强高校的学科建设,以学科建设作为高校综合改革的龙头和核心,是深化高校改革,全面发展高校各项工作的重中之重。

上海外国语大学是教育部直属的重点大学。建校 50 多年来,学校始终以学科建设,提高教育教学质量,培养德、智、体、美全面发展的复合型、国际型高级专门人才作为办学的根本宗旨。学校认识到:未来的 10 年、20 年是我国经济与社会发展的重要时期,也是上海外国语大学教育改革与发展的重要时期。学校要紧紧抓住机遇,强化学科建设,“实事求是,解放思想,与时俱进”,在变化中发展,在发展中深化,在不断的发展和深化中实现学科建设跨越式发展。以此增强学科的竞争力,提升上海外国语大学在国际上的学术地位和学术声誉,全面适应国家和上海市经济与社会发展的需要。

推出上海外国语大学学科建设系列著作、教材 100 本,是上海外国语大学强化学科建设的有力举措。这项工作始于 2001 年。学校计划用 5 年左右的时间完成此项工作。上海外国语大学现有博士点 9 个,硕士点 18 个,博士后流动站 1 个。除了语言文学专业外,还包括了应用性、复合型的专业,如国际关系、国际贸易、企业管理、教育

技术、新闻学、外交学等。100本系列专著与教材基本上涵盖了上外18个硕士点中的主要专业方向的主干课程和研究选题。这样,既提高了上外的学科建设的水平,又规范了上外研究生的教学,为提高研究生的教学质量奠定了良好的基础。

100本系列专著与教材的编写者基本上都是我校各学科点的学术骨干,同时也有部分外校的专家、学者参加编写。在编写前,项目都经过选题论证、专家评审、专家组无记名投票、校学科领导小组通过等程序。严密的程序,保证了选题的科学性、客观性、全面性和适用性。校学科领导小组对编写工作实施过程管理,即定期、不定期地对编写进度、编写质量进行检查,根据检查的结果给予一定的奖罚。这样,保证了100本系列专著和教材的编写质量。

这100本学术专著和教材适合于(有选择使用)英语语言文学、俄语语言文学、法语语言文学、西班牙语语言文学、阿拉伯语语言文学、外国语言学与应用语言学、比较文学、国际关系、国际贸易、企业管理、教育技术学、新闻学、中国现代文学等专业的研究生教学,选择其中的部分可以直接作为专门方向教学的教材。

学科建设是一个发展的过程。从这个意义上而言,“上海外国语大学学科建设系列著作、教材100本”错误在所难免。如有疏漏、不当之处,欢迎批评指正。希望这100本专著和教材在教学与科研实践中逐步走向成熟。

上海外国语大学副校长、教授

吴友富

2003年10月

## 序

---

张健教授嘱我为其新著《报刊英语研究》作序。我自知才力不逮,但面对他的诚意,无法推却,只好勉力为之。

张健教授年轻有为,刚过而立之年就撰写了国内第一部较全面系统论述新闻英语的学术专著《新闻英语文体与范文评析》,令人耳目一新。此书出版后,他继续一面执教,一面研究,花了十来年的心血,又著成姐妹篇《报刊英语研究》一书,集中探讨、论述了报刊英语的各种语言现象,其中有很多真知灼见。这又是一本值得新闻和英语专业师生仔细研读的好书。

此书的一个特点是内容翔实,既有深度又有广度。它编排合理,脉络分明,步步递进,形成系统。从各章节内容看,材料丰富,论证严谨,有的还进行了英汉对比研究,给人以启迪。其研究深度和理论思维能力由此可见一斑。我国目前有关英语语言特点和新闻学业务的研究已有不少,但是能把两者有机结合并做到既有广度又有深度的研究并不多。有鉴于此,此书为跨学科研究提供了一个成功的先例,尤其突出了复合型专业教学与研究的独特性。

另一个特点是理论阐述与实证分析紧密结合,而且能够贯彻始终,这一点是很不容易的。作者在理论上找到恰当的切入点之后,联系研究生教学实际,结合自己的研究成果,从国内外报刊书籍中收集素材,去粗存精,反复雕琢,终成此书。作者所做的,不仅仅是例句的会集,更有理论的探讨——以新闻学理论与实务为基础,从对比语言学的角度深入探讨了报刊英语的典型现象、规律与特点,故不仅具有理论的系统性,还有实践的可靠性,具有说服力。

《报刊英语研究》既可作为英语、新闻、传播、广告等专业学生的



教材,也可供英语新闻媒体从业人员进修之用。同时,它也是有关人员必备的案头参考书。该书的出版,对培养英语新闻工作者等复合型人才,研究如何提升我国对外英语传媒的传播水平和宣传强势,无疑是一件很有意义的事,值得称道。

全国高校英语报刊教学研究会从1998年至今已分别在南京、大连、泰山、金华和青岛召开了五次会议。与会老师普遍反映教学难度大,深感知识面不够。我深信,如果大家都在 **the knowledge of the modern language** 和 **the knowledge of the world** 上像张健教授这样脚踏实地地进行实质性而非空对空的研究,定会变弱势为强势,并写出一批有质量的新书来。

所言未必得当,心得而已。是为序。

周学艺

2005年秋于北京大学燕北园

## 前 言

---

---

报刊主要是通过文字反映我们这个变化莫测、色彩斑斓的世界的,英文报刊用的是一种特殊的英语文体——报刊英语。顾名思义,所谓报刊英语,主要指英美报刊、乃至英美记者或专栏作家作品中所使用的英语。具体说来,对于究竟什么是报刊英语,语言学者和英语新闻工作者似乎都没有下过确切的定义。报刊英语是一门时间性很强的学问,有自身的特点,主要表现在四个方面,即“快”、“新”、“俗”和“广”。

所谓“快”,指某一新事物或某一新概念的表达能很快地在当代报刊中出现,如“爱心活动”(love outreach)、“第二职业”(second job; second career)、“民工潮”(sudden influx of migrant labourers)、“摸着石头过河”(wade across a river by feeling every step of the way for obstacles; feel one's way along inch by inch)、“环保型汽车”(environmentally friendly car; eco-friendly car; zero-emission vehicle)、“技术入股”(contribute one's technology to become a shareholder)、“家庭联产承包责任制”(household output-related contract responsibility system)、“三个代表”(the Three Represents)、“双赢”(win-win; win/win)等词语的英语表达,首先都是见诸英语报端,这是传统教科书和一般词典所望尘莫及的。这一特点无疑有助于英语学习者紧紧跟上现代汉语的发展步伐。

所谓“新”,指表达新事物、新概念的英语新词大多是率先出现在英语报刊中,再流传于世的。如 G-string(丁字裤), karoshi(过劳死), liposuction(抽脂术), lip-sync(假唱), midriff-baring shirt(露

脐装), pay-per-call(声讯电话), Scud missile(飞毛腿导弹), tapioca milk tea(珍珠奶茶), transsexual operation(变性手术)等新词,无一不是通过英语报刊等新闻媒体传播后为人们所熟知的。可以毫不夸张地说,当今社会日新月异的飞速发展拓展了当代英语的涵盖范畴,难怪有人戏言,倘若莎士比亚再生,他恐怕也要沦为文盲了。而英语世界这一日千里的巨变和由此带来的新生事物,除了报刊等新闻媒体外,几乎找不到更好的手段予以详细记录下来。从某种意义上说,英语报刊是我们研究、掌握当代英语最直接的途径之一。

所谓“俗”,指报刊英语通俗易懂、简洁明快,有别于诸如科技英语、体育英语、经贸英语等较深奥费解的各类“行业英语”。新闻报道所遵循的写作技巧仍是英语新闻写作中最基本的要领。它的特点是不能像文学作品那样可以夸饰或矫揉造作,而必须遵循所谓的新闻写作“ABC”原则,即力求报道内容的精确性(Accuracy)、语言文字的简洁度(Brevity)和语句结构上的清晰感(Clarity)。表现在措词上,一般偏爱使用简短有力的小词;表现在句型结构上,报刊英语经常采用紧凑精悍的简单句,避免过于复杂冗长的复合句。正因如此,报刊英语通常被视作一种面向社会各阶层的大众化文体。

至于“广”这一特点,是指报刊英语所涉及的体裁很广。我国已故著名英语学者王佐良教授认为,文体学的灵魂在于研究什么样的语言适合什么样的社会场合(王志娟,2002:11)。确实,翻开英文报刊,我们看到的是各种具有不同特点的体裁:消息报道、特写文章、新闻评论、小品文、天气预报、广告等等。此外,英语报刊中也经常掺杂学术或科技文章、文学作品连载、政府公报等法律文书。一句话,英语报刊集现代英语之大成,总统庄严的声明,民众轻松的闲聊,各学科的术语,各领域的行话,风土人情,乃至市井俚语,报刊英语无所不包。

由此看来,英语中似乎并不存在绝对统一的报刊英语语体。与其他语体一样,报刊英语有它的稳固性和变动性,以及语体之间的排斥性和渗透性。所谓“稳固性”,是指报刊英语一经形成就得到受众公认而固定下来,不能轻易改变。这表现在报刊英语为适应特定信

息的传播目的和语境,经常有规律地复现着一系列用词、句式、篇章结构和写作程序上的特点。这些特点不但为人们所认识,而且对使用报刊英语有约束力,具有相对固定的性质,如果违反它就会遭到受众的排斥。所谓语体之间的“排斥性”,即指各语体形式要泾渭分明,不可混杂。当然,事物不是一成不变的,报刊英语也不例外。它会变,它会与其他语体交叉。所谓“变动性”,是指报刊英语在历史进程中会逐渐发生变化。所谓“渗透性”,是指由于信息传播的需要或者语体的发展,在报刊英语中出现了其他语体的某些特征,即出现了语体的交叉现象。这一切有利于英语学习者根据自己的需要和爱好各取所需。可见,报刊英语无疑将有助于我们学习现代英语的各种文体与风格,扩大学习视野和丰富各方面的知识。

简言之,报刊英语与其说是指某一特定的语体,不如说是受新闻学、社会学、政治学、经济学等多种学科和语体的综合影响而形成的,具有诸多的研究价值。报刊英语作为一种应用语言,因其所具有的特殊性,已逐渐从普通英语中独立出来,其用词造句等方面也与普通英语有着不少差异。当今世界,英语报刊已成为一种极其重要的大众传播工具,而迅速及时地报道国内外发生的时事新闻则成了英语报刊等传媒的首要 and 中心职能。与讲究生动形象、含蓄蕴藉和追求各种艺术效果的文学语言相比,或者与以实现劝说功能的广告语言相比,英语报刊新闻报道不失为一种具有鲜明语言形式和文体特点的语言资料。报刊的这一社会职能决定了报刊英语许多独特的文体特点。

学习和研究报刊英语是英语学习不可或缺的一个手段。这是由英语语言本身多层次、多角度、纷繁复杂的特质所决定的。报刊英语在越来越信息化、传媒化的社会中所占据的重要性不言而喻,了解乃至掌握报刊英语的特质,是完善英语学习不容忽视的一个途径,是构成英语教学的一个重要层面。如今,人类社会已跨入了风光无限的21世纪,我国的对外新闻传播业呈现出更加蓬勃发展的生机,主要面向国外受众的英语报刊等传媒形式也日益增多,从某种意义上可以说,在争芳斗艳的新闻百花园里,英语新闻报道正展现着十分广阔

的发展前景。然而,长期以来,我国的英语语言文学专业和新闻学专业教学很少涉及报刊英语等内容。部分高校开设的有关课程,以及新近面世的一些有关书籍,绝大多数都属于泛读性质的外报外刊选读,专门研究报刊英语等新闻英语方面的课程或资料极少,而至于以英语新闻理论和外报外刊实例专题研究报刊英语词汇、语法、修辞等方面文体特点的教材和专著更如凤毛麟角。正是在此背景下,本书编者不揣谫陋,根据多年积累的英语报刊资料,结合自己多年从事新闻英语研究生教学工作的心得和研究成果撰写了这本教学研讨型专著,聊作拙著《新闻英语文体与范文评析》(第一、二版)的延伸或姐妹篇。本书在写作风格上,与其姐妹篇一脉相承,但在内容上却更为纷繁,更有厚重感。

本教学研讨性专著拟分10章69节,集中分析英语报刊中的消息报道、特写文章和新闻评论为主的“新闻类”文体语言及其别具一格的词汇、语法和修辞手法等现象;同时兼及报刊广告语言和广播新闻文体特点。每章后配有“思考与实践”。此外,为了增强本教材的实用性,作者还特意在书末汇集了“报刊英语术语”(英汉双解)等3则附录,并配以汉译,以飨读者。

全书内容翔实,覆盖面广,理论阐述与实证分析紧密结合,融应用性、创新性、知识性和学术性于一炉,有别于目前面世的绝大多数属于泛读性质的报刊选读类汇编读物,不仅“赠人以鱼”,而且“授人以渔”,因而特别适合高等院校英语语言文学专业或新闻学专业的莘莘学子使用。同时,这本书也是奉献给一切有志于学习英语新闻写作与报道和从事对外报道教学研究与实践的同行的,希望得到大家的喜欢。书中主要内容曾作为学位课程的主干教材由作者本人近年来在上海外国语大学英语语言文学专业和(复合型)新闻学专业讲授,受到研究生的普遍欢迎。

在本书的撰写、修改和出版过程中,上海外国语大学科研处、新闻传播学院以及英语学院的领导、专家和同仁曾给予悉心指导和热忱鼓励,上海外国语大学学科建设系列专著与教材基金项目评审委员会及时提供学术专著出版资助,上海外语教育出版社为此书的出

版不遗余力,才使本书能及时与读者见面。成书后,承蒙新闻英语学者、全国高校英语报刊教学研究会会长、《美英报刊导读》系列教材主编、北京大学教授周学艺先生拨冗审阅,并欣然作序。借此拙著出版之际,我谨向关心本书的各方朋友一并深表谢忱。同时,恳切希望英语界、新闻界同仁及广大读者不吝指正。

张 健  
2006 年夏  
于上海外国语大学

# 目 录

---

---

总序 .....	i
序 .....	iii
前言 .....	v
<b>第一章 新闻属性</b> .....	1
<b>第一节 新闻定义</b> .....	1
<b>第二节 新闻价值</b> .....	6
一、时间性 .....	7
二、重要性 .....	8
三、显著性 .....	8
四、接近性 .....	10
1. 地理上的接近	
2. 心理上的接近	
五、奇异性 .....	12
六、趣味性 .....	13
<b>第三节 新闻分类</b> .....	14
<b>第四节 报刊文体</b> .....	17
<b>思考与实践</b> .....	18
<b>本章参考书目</b> .....	19
<b>第二章 新闻体裁</b> .....	21
<b>第一节 消息报道</b> .....	21
一、基本结构 .....	21
1. “倒金字塔结构”	

---

2. “金字塔结构”	
3. “沙漏式结构”	
4. “列表式写法”	
5. “华尔街日报模式”	
二、报道形式 .....	37
1. 单一事件报道	
2. 综合报道	
3. 连续报道	
三、导语写作 .....	53
1. 导语的作用与特征	
2. 导语的由来与演变	
3. 导语的种类与特点	
四、新闻电头 .....	83
<b>第二节 特写文章 .....</b>	<b>84</b>
一、特写与消息的主要区别 .....	85
1. 报道范围不同	
2. 报道目的不同	
3. 写作结构有别	
二、特写的常见种类 .....	90
1. 人物特写	
2. 事件特写	
3. 旅游特写	
4. 亲身经历特写	
<b>第三节 新闻言论 .....</b>	<b>110</b>
一、基本结构 .....	114
1. 引论	
2. 论证	
3. 结论	
二、常见选题 .....	121
三、写作笔调 .....	122
四、社论与纯消息报道的文体差异 .....	124



1. 引语的取舍	
2. 句式的简繁	
3. 叙事与论理	
五、漫画与言论之结合:相映成趣,相得益彰·····	125
1. 有利于揭示言论主题	
2. 有利于言论短小精悍	
3. 有利于实现言论价值	
六、中英文报刊言论版异同比较·····	128
1. 理论依据有别	
2. 基本特征相似	
<b>第四节 其他体裁·····</b>	<b>134</b>
<b>一、解释性报道·····</b>	<b>134</b>
1. 含义与特点	
2. 由来与发展	
3. 写作重点	
<b>二、调查性报道·····</b>	<b>151</b>
1. 含义与特征	
2. 由来与发展	
3. 写作重点	
<b>三、“新新闻”报道·····</b>	<b>161</b>
1. 基本特征	
2. 语言特色	
<b>四、报刊小品文·····</b>	<b>174</b>
1. 基本特点	
2. 写作风格	
<b>五、图片新闻·····</b>	<b>179</b>
1. 新闻照片的职能	
2. 图片说明的写法	
<b>思考与实践·····</b>	<b>184</b>
<b>本章参考书目·····</b>	<b>188</b>